

布依族古籍



古 谢 经



贵州民族出版社



49.99
693

贵州省安顺地区民族事务委员会
镇宁布依族苗族自治县民族事务委员会
编

布依族古籍

古 谢 经

贵州民族出版社



黔新登字 (90) 04号

责任编辑: 郭堂亮

封面设计: 吕凤梧

古 谢 经

贵州省安顺地区民族事务委员会
镇宁布依族苗族自治县民族事务委员会 编

※ ※ ※

贵州民族出版社出版发行

(贵阳市八角岩省政府大院内) 邮码550004

贵州新华印刷厂印刷

850×1168毫米 32开本 13.875印张 375千字 插图2

1992年12月第一版 1992年12月第一次印刷

印数0001——3000册

ISBN 7-5412-0236-3/I·82(民文)定价: 7.20元

序

罗尚才（布依族）

布依族古籍《古谢经》出版了。这是我省抢救、整理少数民族古籍工作的一个重要成果。

《古谢经》虽然是布依族从事原始宗教活动的一种经典，然而它所包含的内容十分丰富。它包括了布依族的历史、语言、文学、艺术、哲学、宗教、天文、历算地理、医药、生产技术、社会活动、民俗等诸多方面，具有多学科的研究价值，是布依族古文化宝库中的瑰宝。

党中央、国务院非常关心少数民族古籍工作，对此作了许多重要指示，指出“这是一项十分重要的、关系子孙后代的工作。”要求各级切实加强领导、制定规划、落实措施，组织力量进行抢救和整理。

我国各民族都有悠久的历史，有光辉灿烂的传统文化。少数民族古籍是祖国文化宝贵遗产的一个重要组成部分。整理出版少数民族古籍，继承和发扬祖国的优秀传统文化。对于我们发展社会主义新文化，促进社会主义精神文明建设都具有积极的作用。同时，也有利于增进各民族之间的相互了解和亲密团结。《古谢经》的整理出版其目的就在于此。

《古谢经》成书较早，它用于祭祀，自然也包含有唯心主义的成分。但宗教作为一种社会存在，它总是人们现实生活的歪曲反映，同时作为一种社会意识，它又是一种特殊的文化现象。我们应当用辩证唯物主义和历史唯物主义的观点去看待它、研究它，以达“古为今用”的目的。

12168/13

布依族是个具有悠久历史文化的民族。布依族的古籍十分丰富多彩，《古谢经》只是其中的一个组成部分，抢救和整理出版布依族古籍，今后的任务还很艰巨，我们要进一步落实中央关于整理我国古籍的重要指示，奋发进取，争取新的收获、新的成果。

1991年8月

前 言

《古谢经》是布依族祭司在超度亡灵仪式上吟诵的经典。

古谢，直译为汉文的意思是“做客”。在布依族中，老人去世时要举行的隆重的超度仪式，来客很多，多达数千人，故有“古谢”之称。

《古谢经》一般为五言句，也有七言、九言、十一言句的。词语生动含蓄，讲究韵律，多为布依族的古语古词，翻译难度较大。据考，《古谢经》原来是口耳相传的，用汉文和“土俗字”注音以成手抄书，约在唐末宋初，以后，代代传承下来，形成了内容大同小异但风格不同的各种家传版本。这部《古谢经》是镇宁布依族苗族自治县扁担山区普里寨老经师杨开佐(76岁)的祖传抄本。杨开佐老人十二岁跟师学艺，历经几十年，成为远近有名的祭祀主师。这部书的翻译整理，就是在他的参与下进行的。全书共分八卷。第一卷：《头经》(穆考)；第二卷：《魂竿经》(穆告)；第三卷：《坝场经》(穆翁)；第四卷：《请灵经》(穆荡)；第五卷：《转场经》(穆近)；第六卷：《祭灵经》(穆揆)；第七卷：《咒牛经》(穆稳)；第八卷：《过场经》(穆杂)。为了保持本书原貌、保持原始资料的科研价值，我们照录原文，并用国际音标注音，在此基础上进行汉译。在汉译中注意忠实于原文，并力求准确和顺畅。

《古谢经》有其浓厚的宗教色彩。但是，由于古代人的物质生产与精神生产没有分开，其历史、宗教、民俗、道德、艺术与科学都混在一起，形成一种综合形态。因此，《古谢经》反映了人们对灵魂不灭和祖先崇拜的宗教观念，也从另一个侧面反映了古代布依族劳动生产、民族历史和精神生活等多方面的内容，具

有历史学、民族学、民俗学、语言学、文学、自然科学、社会学、哲学等多学科的研究价值。

关于历史学价值。人类历史十分漫长。各个民族的发展都经过了十分漫长的岁月，布依族也不例外。这一点，我们在《古谢经》中看得非常明显。第七卷《咒牛经》讲的主要内容是祭祖砍牛的由来。据传，在远古的洪荒时代，布依族的始祖与猿类生活在一起。猿类的父母死了，将其肉拿来吃，也约人去吃，人不得不去。后来人的父母死了，不忍吃父母的肉，就想法用棺材将父母尸体装起来拿去埋，被猿类发觉了，猿类就上门来争吵。人设法拿牛来代替父母的肉给猿类吃，以表义气，又保护老人尸体，猿类同意了。为避免老人死到阴间去后，再遭猿灵的纠缠，故砍牛送老人归天。这反映了远古时人猿共处的生活画面和特殊关系。第一卷《头经》的开头一段，叙述了人类在无火无住房年代的生活情景。没有火没有住房的时候，走到哪里就住哪里，哪里黑就在哪里睡，一觉到天亮。大家成群成伙在一起，也不分什么家。后来学造房屋，学砌梯坎，但刚开始也搞得不象，做得不好。拿芦苇和树叶做的房子，经不住风吹雨打，漏得不能住人，只好搬家，另找住处。这又给我们描绘了原始时候的生活情形和遇到的灾难。第五卷《转场经》中的“前世歌”，开头就给我们叙述了古时候布依族祖先住在洪水淹不到的指南山上，住在邕并邕骈险峰岩上，住在走煤丫口，住在冷岩洞中，在那里学做木匠，学打家具，但没有田地种，后来才冲破千难万险和妖魔鬼怪，下山到平地到河边来造田造地，开始种庄稼。这又给我们描绘了洪水滔天前后布依族祖先的生活情况和所遇到的困难。在其他卷里，提到了布依族祖先学酿酒、学打铁、学种田、兴风俗、兴礼节，直至现在的生活、生产和习俗，这就是后来历史的演变和发展。这对研究布依族历史，确实是极其珍贵的。

关于民族学价值。民族主要有其共同的语言、共同的地域、共同的经济生活、共同的文化和由此而形成的共同的心理素质等

因素构成的。《古谢经》各卷，对布依族的上述特点描述得十分清楚明确。第一卷《头经》里，就提到了布依族、汉族、彝族、苗族、仡佬族等民族之别。在叙述到经商问题上，说到了布依族不擅长经商的情况，还说到了布依族注重坟山风水宝地的选择，对经师的敬尊和请师的过程等等，这是布依族的特点所在。在第二卷《魂竿经》中，叙述了布依族对人的生死看法，把人的死去看成是阴阳转换的客观规律。死去不是上了坐享其成的天堂，而是回归祖先开创家业的艰苦之道，如不花费心血，辛勤劳作，就管不住祖宗开创的业绩。生要勤劳，死要勤劳，才能得到应有的报偿。这是布依族特具的勤劳朴实品格的表现。第三卷《坝场经》和第六卷《祭灵经》，又侧重的叙述了布依族尊老爱幼的道德风尚，也是布依族保留和传承至今的习俗和固有的心理素质。至于共同语言共同地域和共同文化以及布依族的形成和发展的叙述，表现在各卷的经词里，使人一看便知这确实是布依族的，不是其他民族的。布依族的历史、文化、风貌和人格，我们从《古谢经》里看得清清楚楚，它是研究布依族很重要的民族学资料。

关于民俗学价值。民俗学是一门人文科学，它研究的范围十分广泛，凡是人类社会中从生产到生活，从物质到精神，从心理语言到行为，所有世代传承的事象，都在研究之列。《古谢经》中，对于布依族的经济、社会、信仰和游艺等方面的民俗，都有清楚的叙述。从经济上来看，布依族一向从事农业，善植水稻，饲养家畜家禽，纺纱织布，酿酒，做石木匠，不善经商，但讲求有劳必有代价的观念。从社会民俗上看，布依族讲究团结，聚族拥护首领，寨中寨老为上，州中州官为上，家中家长为上；讲究行动统一，说干就干，就祭祀祖先来说，听经师的，叫怎么行动就怎么行动；讲究自尊自重，发挥主观力量，不屈从于客观。在生是寨老，死去仍当寨老；在生是威风十足的神虎，死去也是此种秉性；在生有好住所，死去也不亚于别人；讲究友邻相帮，各族互相帮助，从祭祀老人的过程中，看到了这种友谊与协作。这些社

会民俗及行为、心理，在《古谢经》的各个卷本中，我们都能找到。在信仰上，布依族崇拜万物有灵，崇拜祖先。对祖先的崇信和如何祭祀，在《古谢经》中也叙述得明明白白。

关于语言学价值。布依语属汉藏语系壮侗语族壮傣语支。布依语含蓄、简明、幽默、生动。《古谢经》的语词优美生动，相当感人，体现了布依族语言的独特风格。由于《古谢经》产生年代早，并世代传承下来，因此，它为研究布依族的古语古词，提供了丰富的资料。

关于文学价值。布依族的文学在过去主要是民间口头文学，用汉语文创作的书面文学很少，而《古谢经》这种用汉字和自创的土俗字注音的经词，成了一种特殊的书面文学。八卷本各有特点，但基本上属于诗、词、民歌的混合体，有叙事，有抒情。各卷本中心思想明确，可以独立成章，又与全书有密切的联系。各卷本语言鲜明生动，比喻切贴感人，陈述事情简要明了，描写景物逼真可信，抒发感情真实诚挚，叙述活动活灵活现。特别值得提及的是，作为韵文体，其音韵十分和谐，具有音乐美。

此外，《古谢经》还有哲学、社会学、伦理学以及自然科学等方面的研究价值。

总之，《古谢经》内容丰富，具有多学科研究价值，是布依族文化宝库中的珍贵文献。相信它的出版问世将有助于布依学研究的深入发展。

《古谢经》为了传承上的保密，因而注音的汉字与土俗字同字不完全同音，这是需要说明的。

编 者

1991.4.15

布依语第三土语区扁担山话

语 音 系 统

梁泽信 韦绍熙

镇宁布依族苗族自治县扁担山一带的布依话属汉藏语系壮侗语族壮傣语支布依语第三土语。语音与布依语一、二土语有一定的差别，与本土语其他地区也略有不同。语音的每个音节都由声、韵、调构成。声母有30个，其中的 p'、t'、k'、tɕ'、ts' 送气音声母，是一、二土语所没有的，ɬ 声母不但一、二土语没有，三土语里的一些地区也没有。韵母49个，在韵尾前的元音，除 a 分长短外，其余的都不分长短，扁担山话还有 ε、o 元音，也是其他土语所没有的。扁担山话没有闭双唇韵尾 p、m，这是与一、二土语在韵尾上最大的差别。声调有7个。其中舒声调5个，促声调2个（以塞声 t、k 作韵尾的）。五个舒声调各有一个调值，两个促声调（六、七调）各有两个调值，六、七两个调值分别与舒声调第四调调值（435）第五调调值（113）相同。所以《古谢经》用的国际音标，这两个词都归入舒声调了。

一、声母

扁担山话声母音位表

	清 塞 音		浊 塞音	清塞擦音		鼻 音	清	浊	边 音	喉 音
	不送气	送气		不送气	送气		擦音	擦音		
唇 音	p	p'	ɓ			m	f	v		
舌 尖 音	t	t'	ɗ			n	ɬ		l	
舌 根 音	k	k'				ŋ	x	h		ʔ
舌 面 音				tɕ	tɕ'		ɕ	ʃ		
齿 音				ts	ts'		s	z		
腭 化 音										ʃj
唇 化 音	kw					ŋw				ʔw

声母例字：

p pa³³ 鱼, p' p'a⁵³ 雷, ?b ?ba³⁵ 肩膀, m ma³³ 狗,
f fa³⁵ 裤子, v va¹³ 饱满, t ta³³ 眼睛, t' t'a⁵³ 两脚叉开,
?d ?da³³ 背带, n na³³ 厚, l la³³ 拉, ɬ ɬa³³ 纸,
k ka³³ 脚杆, k' k'a⁵³ 殺, ŋ ŋa¹¹ 芽,
x xa⁵³ 五, h ha¹¹ 茅草, ? ?a³⁵ 瘦干病,
tɕ tɕian¹¹ 钱, tɕ' tɕ'ie³³ 丢, ɸ ɸan⁵³ 黄,
j je¹¹ 鞋, ts tsa³³ 大碗, ts' ts'a⁵³ 等,
s sa³³ 找, z za¹³ 妻子, kw kwa³⁵ 过,
ŋw ŋwa⁵³ 瓦, ?j ?ja³⁵ 坏(破), ?w ?wa⁵³ 呆,

tɕ、tɕ'、ɸ、j 这组声母出现在单元音“a”收尾时,在扁担山话中没有实际意义。

二、韵母

扁担山布依话有49个韵母,列表如下:

a	e	ɛ	i	o	ɔ		u	ʊ
ai	ei	uai	ie	oi			ui	
au	eu	iau	iu	ie				
a:n	an	ian	in	uan	on	en	un	
a:ŋ	aŋ	eŋ	iŋ	iaŋ	oŋ		uŋ	uoŋ
	at	et	it	iat	ot		ut	uot
	ak	ek	ik	iak	ok		uk	uok

韵母例字:

a ta¹³ 河, ai pai³³ 走, au kau¹¹ 湾,
a:n za:n¹¹ 房子, an zaŋ⁵³ 水, a:ŋ ?da:ŋ³³ 身,
aŋ ?daŋ³³ 鼻子, at ?dat³⁵ 紧, ak ?ak³⁵ 胸,
e pe⁵³ 大, ei pei⁵³ 母亲, eu peu⁵³ 个, (人)
en leŋ⁵³ 象, (一样) eŋ teŋ⁵³ 拐棍, et tet¹³ 打, (捶)
ek mek¹³ 哄, ɛ te⁵³ 屁股, i ti³³ 他,

ie tɕ'ie ³³ 丢,	iau ?diau ¹¹ 一,	iu ?diu ³⁵ 丢,(甩)
ie ?die ⁵³ 麻,	ian nian ⁵³ 压,(重)	in nin ³³ 脏,
in ?jin ⁵³ 晒(炕),	ian ?dian ³³ 推,	it ?it ³⁵ 一,
iat piat ³⁵ 八,	ik jik ¹³ 收,	iak ɬiak ³⁵ 插,
o fo ⁵³ 穹,	oi koi ³³ 箩,	on kon ¹³ 手镯,
oŋ koŋ ¹³ 牛厩,	ot t'ot 啄,(鸡)	ok ?bok ³⁵ 浅,
o ɣo ⁵³ 谷子、米、饭,	u tu ¹¹ 牛,	uoi tuoi ³⁵ 打,
ui tui ⁵³ 碗,	uankuan ¹¹ 割,	un kun ³⁵ 喂,
un ɬun ¹¹ 床,	uoŋ kuoŋ ³³ 鼓,	ut kut ¹³ 扛,
uot tuot ³⁵ 脱,	uk vuk ¹³ 用竹蔑编土榨油的一种工具,	
uok tuok ³⁵ 蔑条,	u ŋu ¹¹ 蛇。	

三、声调

扁担山布依话只有 5 个舒声调，促声调 2 个（其调值分别与舒声调的第四调、第五调相同）。列表如下：

扁担山布依语调类调值表

调类	调值	例	字
1	˩ 33	na ³³ 厚 sa ³³ 找 ka ³³ 脚 ma ³³ 狗	
2	˩ 11	na ¹¹ 田 la ¹¹ 锣 va ¹¹ 铁 ɲa ¹¹ 芽 (豆)	
3	˩ 53	na ⁵³ 脸 na ⁵³ 舅 la ⁵³ 下面 ma ⁵³ 马	
4	˩ 35	na ³⁵ 箭 ?ja ³⁵ 坏 ?da ³⁵ 骂 ma ³⁵ 水果	
5	˩ 13	na ¹³ 獭猫 za ¹³ 妻子 tsa ¹³ 垫 pa ¹³ 挖	
6	˩ 35	sek ³⁵ 挑 sak ³⁵ 断 niat ³⁵ 紧 tak ³⁵ 舀	
7	˩ 13	tak ¹³ 公(牛) kak ¹³ 捉 zak ¹³ 偷 pit ¹³ 蝉子	

注：发音人为扁担山乡普里寨杨开佐

布依族古籍《古谢经》编委会名单

编委会主任 潘定衡

副主任 罗国周 班全清 谢志云

委员 杨朝文 梁泽信 杨 华

王小彤 桂希泉 王芳礼

韦绍熙 杨开佐

翻译整理者：王芳礼 韦绍熙 杨开佐

布依族古籍《古谢经》编委会 合影



从左至右 杨 华、梁泽信、杜希泉、班全清、王芳礼、潘定衡、
罗国周、王小彤、韦绍熙、杨朝文

王 华 摄

目 录

序

前 言	(1)
布依语第三土语区扁担山话语音系统	(1)
第一卷：穆考（头 经）	(2)
第二卷：穆告（魂竿经）	(36)
第三卷：穆翁（坝场经）	(72)
第四卷：穆荡（请灵经）	(124)
第五卷：穆近（转场经）	(190)
第六卷：穆揆（祭灵经）	(276)
第七卷：穆稳（咒牛经）	(348)
第八卷：穆杂（过场经）	(368)
后 记	(410)

内 容 简 介

《头经》是布依族《古谢经》的第一首，是在古谢的“灵房”由经师细声念唱，故又叫《密咒经》。经词叙述了布依族远古社会的生活。开初，世上没有发明火的时候，人们过着群居的原始生活，没有阶级高下贵贱之分，只有劳动上的分工。没有房子住，到哪里就在哪里睡。后来学造房子，又做得不好，经不住风吹雨打，只得又搬迁逃走。经过洪水灾害的磨炼，经过劳动创造，人们终于过上了定居生活。布依族与彝族、苗族、汉族、仡佬族等生活在一起，和睦相处，劳动为生，逐渐发展到了商品生产，有了商品交换，有了市场。但布依族不善经商，碰到的周折太多，也对之不感兴趣了。以后，兴了葬礼等习俗，兴了请经师看风水宝地。亡灵跟着经师指的路，归回到祖宗的地方去。大家尊重经师，给他应得的礼物。这首经词可以说是全书的一个概述，起着开篇的作用。经词生动、含蓄而又很有情趣。

穆 考 (头 经)

mo³³ k'au⁵³

咒 贯 未 找 为注①
təiu¹³ kuon³⁵ vei¹³ tso⁵³ vei¹¹
世 前 未 造 火
前世未造火，

堂 地 旦 能 旦
taŋ¹¹ tei¹³ tek¹³ nen¹¹ tek¹³
到 地 一坝 睡 一坝
到哪在哪住，

滥 地 邓 能 邓
lak³⁵ tei¹³ tun¹³ nen¹¹ tun¹³
黑 地 野外 睡 野外
哪黑哪里睡，

撒 指 拜 能 噉
ɬa⁵³ k'ek¹³ laŋ³³ nen¹¹ ha:ŋ⁵³
(打哈欠) 后 睡 扑
打哈欠就睡。

咒 贯 未 找 咪
təiu¹³ kuon³⁵ vei¹³ tso⁵³ lai³³
世 前 未 造 梯坎
前世未造梯坎，

惰 咪 完 虫 马
to³⁵ lai³³ van¹¹ tso¹¹ ma⁵³
造 坎 齿 槽 马
砌坎像马槽，

光 龙 那 未 散
kuoŋ³³ luŋ¹¹ na⁵³ vei¹³ ɬa:n⁵
主 舅 未 分
主客未分开，注②

散 浪 门 卑 你
ɬa:n³⁵ laŋ³³ meŋ¹¹ pei³³ nei⁵³
散 同 你 年 今
今年才分开。

注①：第一行为《古谢经》原文（下同）。布依族祭司布摩用汉字记布依语的方法记录经文。除直接与布依语词相同或相近的汉字外，有的是利用汉字偏旁部首按汉字六书造字法创造的新字。

注②：意即一个部落的人住在一起，同劳共享，合为一个大家族，没有主客之分。